DOHODA
V OBLASTI ŠKOLSTVA, JAZYKOVÉHO VZDELÁVANIA, UNIVERZITNEJ A VEDECKEJ SPOLUPRÁCE
MEDZI
MINISTROM ŠKOLSTVA, VEDY, VÝSKUMU A ŠPORTU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
MINISTROM EURÓPY A ZAHRANIČNÝCH VECÍ FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY
NA OBDOBIE ROKOV 2021-2024

Minister školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky

a

minister Európy a zahraničných vecí Francúzskej republiky,

(ďalej len „ zmluvné strany“)

želajúc si prehĺbiť obojstrannú spoluprácu, ktorá bola nadviazaná na základe Dohody o kultúrnej, technickej, vzdelávacej a vedeckej spolupráci medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Francúzskej republiky, podpísanej v Paríži dňa 21. marca 1995,

odvolávajúc sa na Akčný plán slovensko-francúzskeho strategického partnerstva na roky 2018-2022,

berúc na zreteľ význam vyučovania jazykov pre slovensko-francúzske výmeny a pre hospodársku, administratívnu, vedeckú, technickú, vzdelávaciu a kultúrnu spoluprácu,

želajúc si zdôrazniť nutnosť vytvorenia základne po francúzsky hovoriacich partnerov v týchto oblastiach spolupráce, ako aj potrebu podpory výmen v oblasti školstva,

vyjadrujúc spokojnosť s úrovňou a výsledkami jazykovej, školskej, vedeckej a univerzitnej spolupráce v uplynulých rokoch,

uvedomujúc si potrebu vynaložiť ešte ďalšie úsilie v oblasti vzdelávania,

sa dohodli takto:

Článok 1

Všeobecný rámec spolupráce

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, v rámci svojich právomocí a ročných dotácií, ktoré majú k dispozícii im podliehajúce útvary, prehlbovať bilaterálnu spoluprácu, vrátane multilaterálneho rámca, konkrétne s cieľom podporovať rozvoj svojho jazyka a kultúry v druhom štáte, pri rešpektovaní jazykovej a kultúrnej diverzity, ako garanta európskych identít.

2. Realizáciou tejto dohody sú poverené vecne príslušné sekcie Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky, ako aj oddelenie pre spoluprácu a kultúrnu činnosť pri Veľvyslanectve Francúzskej republiky na Slovensku a Francúzsky inštitút na Slovensku.

Článok 2

Jazyková rôznorodosť a výučba jazykov

1. Zmluvné strany sa dohodli na podpore výučby jazyka druhej zmluvnej strany a každej s tým súvisiacej iniciatívy. V rámci tejto výučby budú zmluvné strany podporovať využívanie digitálnych zdrojov.

2. Slovenská zmluvná strana podporuje rôznorodosť výučby cudzích jazykov, ktorá je poskytovaná slovenským žiakom, a bude skúmať možnosti rozvoja vyučovania francúzskeho jazyka v slovenských základných školách, najmä v školách s rozšíreným vyučovaním francúzskeho jazyka. Naďalej bude vytvárať potrebné podmienky na uľahčenie kontinuity vyučovania francúzskeho jazyka v stredných školách.

3. Zmluvné strany podporujú činnosť gymnázií s rozšíreným vyučovaním francúzskeho jazyka v Slovenskej republike, v rámci školských vzdelávacích programov. Zmluvné strany podporujú rozvoj bilingválneho vzdelávania vo francúzštine, predovšetkým rozvoj siete vzdelávacích inštitúcií so značkou kvality LabelFrancEducation.

4. Slovenská zmluvná strana bude podporovať vydávanie francúzskych certifikátov DELF scolaire (Diplom z francúzskeho jazyka vydávaný v školskom prostredí na úrovni A1 až B2) a DALF (Diplom z francúzskeho jazyka na úrovni C1 až C2), ako aj ich zakomponovanie do školských vzdelávacích programov. Slovenská strana tiež bude skúmať možnosť nahradiť

maturitnú skúšku z francúzskeho jazyka certifikátmi DELF a DALF, ktoré sú akceptované pri prijímacích pohovoroch na vysoké školy vo Francúzskej republike.

5. Slovenská zmluvná strana zabezpečí prijatie lektorov a učiteľov francúzskeho jazyka. Ich rozdelenie a počet miest možno každý rok upraviť podľa možností a na základe záujmu zmluvných strán.

6. Francúzska zmluvná strana podporuje iniciatívy orgánov štátnej správy Slovenskej republiky, vo vecnej pôsobnosti ktorých je modernizácia učebných osnov pre francúzsky jazyk pre slovenské základné školy a stredné školy.

7. Francúzska zmluvná strana prispieva svojimi odbornými skúsenosťami do súťaže Olympiáda francúzskeho jazyka. Súťaž je organizovaná slovenskou zmluvnou stranou prostredníctvom organizácie IUVENTA - Slovenský inštitút mládeže.

8. Zmluvné strany podporujú zapojenie sa základných škôl, stredných škôl a vysokých škôl v Slovenskej republike do kultúrnych aktivít pripravovaných každoročne v súvislosti s Mesiacom frankofónie.

9. Zmluvné strany pristúpia k pravidelným výmenám informácií a dokumentácie o svojich školských systémoch a ich vývoji.

10. Zmluvné strany posilnia v rámci možností rozvoj vzájomných výmen v oblastiach považovaných za prioritné. Podľa potreby organizujú stretnutia určených zodpovedných pracovníkov.

Článok 3

Medzinárodná francúzska škola v Bratislave

1. Zmluvné strany podporujú rozvoj francúzskeho vzdelávania v Slovenskej republike, a to najmä v existujúcich školách, konkrétne v Súkromnej spojenej škole francúzsko – slovenskej (základná škola s materskou školou a gymnázium) M. C. Sklodowskej 1, Bratislava (ďalej len „Medzinárodná francúzska škola v Bratislave“) a dohodli sa na zosúladení učebných osnov platných v Slovenskej republike a medzinárodného vzdelávacieho programu Medzinárodnej francúzskej školy v Bratislave.

2. Medzinárodnej francúzskej škole v Bratislave je slovenskou a francúzskou zmluvnou stranou vydané oprávnenie na výchovu a vzdelávanie pre všetky jej stupne, ktoré vytvára možnosť plynulého prestupu žiakov do vzdelávacieho systému ich pôvodných škôl. Zmluvné strany berú do úvahy a podporujú špecifickosť tohto medzinárodného vzdelávacieho programu.

3. Zmluvné strany sa dohodli na tom, že žiakom zapísaným v Medzinárodnej francúzskej škole v Bratislave umožnia výučbu predmetov aj v slovenskom jazyku.

Článok 4

Bilingválne sekcie gymnázií

1. Činnosť bilingválnych sekcií gymnázií je predmetom osobitnej zmluvy uzatvorenej v roku 2010 medzi zmluvnými stranami.

2. Zmluvné strany venujú osobitnú pozornosť možnosti vytvoriť nové bilingválne sekcie gymnázií v Slovenskej republike.

Článok 5

Ďalšie vzdelávanie učiteľov

1. Zmluvné strany naďalej podporujú ďalšie vzdelávanie učiteľov francúzskeho jazyka základných škôl, stredných škôl a jazykových škôl, a to prostredníctvom stáží a vzdelávacích seminárov realizovaných vo Francúzskej republike a seminárov a akreditovaných vzdelávacích programov realizovaných v Slovenskej republike. Na financovaní stáží a vzdelávacích seminárov vo Francúzskej republike sa budú podieľať obe zmluvné strany, a to vo výške a spôsobom, ktoré si vzájomne dohodnú.

2. Zmluvné strany sa zhodli aj na tom, že

a) stáže, vzdelávacie semináre a akreditované vzdelávacie programy môžu byť započítané do pracovného času učiteľov podľa vnútroštátnych právnych predpisov,
b) budú podporovať koordináciu vzdelávacích aktivít učiteľov, ktoré sú v pôsobnosti slovenskej zmluvnej strany a jej priamo riadených organizácií,
c) zabezpečia organizovanie a financovanie uvedených vzdelávacích aktivít,
d) preskúmajú možnosti financovania vzdelávacích aktivít uvedených v písmene b) v rámci európskych programov.

3. Zmluvné strany uznávajú platformu IFprofs (https://sk.ifprofs.org/) ako prostriedok komunikácie, miesto zdieľania pedagogických materiálov a nástroj celoživotného vzdelávania pre všetkých učiteľov francúzskeho jazyka v Slovenskej republike.

Článok 6

Výmenné programy

1. Zmluvné strany podporujú dlhodobé výmenné programy medzi školami a napomáhajú ich začleneniu do rámca európskych vzdelávacích programov, do vzdelávacích programov celoživotného vzdelávania, programov výskumu a vývoja a kultúrnych programov, vrátane tých, ktoré zahŕňajú partnera z tretieho štátu.

2. Slovenská zmluvná strana bude podporovať v rámci svojich finančných možností výmenné programy žiakov slovenských stredných škôl na vybraných stredných školách vo Francúzskej republike, ako aj ďalšie iniciatívy a projekty vedúce k absolvovaniu krátkodobých pobytov žiakov slovenských stredných škôl vo Francúzskej republike.

Článok 7

Odborné vzdelávanie a príprava na úrovni stredných škôl

Zmluvné strany sa dohodli na pokračovaní výmenných programov v oblasti odborného vzdelávania a prípravy žiakov stredných škôl. Podporujú rozvíjanie partnerstiev medzi vzdelávacími zariadeniami podobného typu, a to najmä využívaním možností, ktoré poskytujú príslušné vzdelávacie programy. Rovnako podporujú partnerstvá s podnikmi s miestom podnikania na území Slovenskej republiky, osobitne s francúzskymi podnikmi, aby realizovali dohodnutú činnosť, spájajúcu odborné vzdelávanie a prípravu a súkromný sektor.

Článok 8

Výučba francúzskeho jazyka na vysokých školách

1. Zmluvné strany podporujú vzdelávanie budúcich učiteľov francúzskeho jazyka na slovenských vysokých školách a fakultách.

2. Francúzska zmluvná strana naďalej podporuje katedry cudzích jazykov existujúce na slovenských vysokých školách, v rámci ktorých sa vyučuje francúzsky jazyk, a to formou jazykových stáží alebo pedagogických stáží pre vysokoškolských učiteľov, ako aj poskytovaním štipendií pre lektorov francúzskeho jazyka.

3. Zmluvné strany venujú osobitnú pozornosť projektom obnovy programov, zavádzaniu nových študijných programov odbornej francúzštiny, aplikovaných cudzích jazykov, prekladu a tlmočeniu. Podporujú najmä projekty, ktoré majú za cieľ vzdelávanie budúcich učiteľov - výskumných pracovníkov pre tieto katedry.

4. Zmluvné strany podporujú prepojenie bilaterálnej spolupráce s existujúcimi multilaterálnymi programami.

5. Zmluvné strany dbajú o to, aby slovensko-francúzske medziuniverzitné programy spolupráce umožnili absolventom slovensko-francúzskych bilingválnych sekcií zúročiť nadobudnuté vzdelanie a vytvoriť tak sieť študentov, ktorí budú ďalej prispievať k rozvoju vzťahov týchto vysokých škôl s francúzskymi alebo frankofónnymi univerzitnými partnermi.

Článok 9

Rozvoj jazykového vzdelávania

1. Zmluvné strany pokračujú v rozvíjaní jazykového vzdelávania potrebného na zlepšovanie administratívnych, ekonomických, vedecko-technických a priemyselných výmen medzi štátmi zmluvných strán a podporujú nadobúdanie odborných vedomostí a skúseností, týkajúcich sa fungovania inštitúcií Európskej únie.

2. Vzhľadom na to, že francúzsky jazyk a slovenský jazyk sú oficiálnymi jazykmi Európskej únie, zmluvné strany úzko spolupracujú v rámci programu jazykového vzdelávania odborníkov pôsobiacich vo verejnej správe Slovenskej republiky.

Článok 10

Štipendiá na štúdium a výskum

1. Zmluvné strany sa vzájomne informujú na začiatku kalendárneho roka o náležitostiach štipendií, ktorými sú

a) časový harmonogram,
b) porota,
c) predpokladaný objem štipendií na štúdium a výskum, udeľovaných v rámci slovensko-francúzskej spolupráce.

2. Každá zmluvná strana si vyhradzuje možnosť čiastočných úprav časového harmonogramu, poroty a predpokladaného objemu štipendií vzhľadom na kvalitu uchádzačov a na nové priority, ktoré by sa mohli objaviť v priebehu roka.

3. Každá zo zmluvných strán zabezpečí študentovi alebo stážistovi druhej zmluvnej strany podľa platných vnútroštátnych právnych predpisov vyplácanie štipendia počas štúdia alebo stáže, bezplatný zápis na verejné vysoké školy v Slovenskej republike a Francúzskej republike alebo štátne vysoké školy v Slovenskej republike a uhrádzanie odvodov do sociálneho zabezpečenia.

4. Slovenská zmluvná strana uhradí výdavky spojené s vycestovaním štipendistov (študentov bakalárskeho študijného programu, magisterského študijného programu, inžinierskeho študijného programu, doktorského študijného programu, doktorandského študijného programu a výskumných pracovníkov), ktorí získali štipendium francúzskej vlády, do miesta štúdia a späť.

5. Výber štipendistov vysielaných na základe tejto dohody každoročne vykonáva zmiešaná komisia, vytvorená ad hoc na mieste výberu a zložená zo zástupcov oddelenia pre spoluprácu a kultúrnu činnosť pri Veľvyslanectve Francúzskej republiky v Slovenskej republike a zo slovenských zástupcov, ktorej zloženie oznámi slovenská zmluvná strana Veľvyslanectvu Francúzskej republiky v Slovenskej republike.

Článok 11

Priama spolupráca medzi vysokými školami

1. Zmluvné strany podporujú rozvoj vysokoškolskej a vedeckej spolupráce, a to predovšetkým rozvoj priamej spolupráce medzi vysokými školami, ktorý môže vyústiť do podpísania dohôd medzi vysokými školami s cieľom umožniť najmä mobilitu študentov, vysokoškolských učiteľov a výskumných pracovníkov, a to formou spoločných pedagogických projektov a spoločných výskumných projektov. Táto spolupráca bude prebiehať na základe budúcich zmlúv uzavretých medzi konkrétnymi vysokými školami z ich vlastnej iniciatívy.

2. Zmluvné strany naďalej pokračujú vo svojom úsilí o harmonizáciu ponuky štúdia v rámci európskeho priestoru vysokoškolského vzdelávania a budú sa tiež snažiť uľahčiť mobilitu vysokoškolských učiteľov, výskumných pracovníkov a študentov.

3. Zmluvné strany motivujú vysoké školy vo svojich štátoch, aby sa zapájali do sietí univerzít v rámci projektu „Európske univerzity“.

4. Zmluvné strany uznávajú „Slovensko-francúzsky univerzitný inštitút“ ako občianske združenie na podporu spolupráce v oblasti vzdelávania a vedy.

5. Zmluvné strany sa dohodli na podpore rozvoja vedecko-technickej spolupráce v oblastiach obojstranného záujmu prostredníctvom organizácií výskumu a vysokých škôl štátov zmluvných strán a za týmto účelom podporujú spoluprácu medzi výskumníkmi krajín zmluvných strán, rešpektujúc dodržiavanie pravidiel ochrany duševného vlastníctva.

6. Táto podpora sa uskutočňuje formou

a) spolupráce pri rozbiehaní spoločných študijných programov vedúcich k získaniu dvojitých diplomov, výmeny vedcov a výskumníkov (podpora prostredníctvom štipendií na výskumné pobyty), vedecko-pedagogických pracovníkov (pôsobenie vo vyučovacom procese štátov zmluvných strán, najmä v rámci spoločných študijných programov),
b) zúčastňovania sa na seminároch, kongresoch (najmä vyslania, pozvania),
c) spolupráce pri vzájomnej výmene zamestnancov medzi laboratóriami a výskumnými centrami a pri spoločných projektoch v oblasti vedy a techniky,
d) spolupráce s cieľom vytvorenia potenciálnych dvojstranných partnerstiev na zapojenie sa zmluvných strán do konzorcií v rámci vzdelávacích programov Európskej únie a programov Európskej únie v oblasti výskumu a vývoja.

7. Zmluvné strany okrem toho podporujú aj priame kontakty medzi organizáciami výskumu a vývoja, slovenskými vysokými školami a francúzskymi univerzitami, ktoré by umožnili vypracovávanie projektov vedecko-technickej spolupráce a ktoré by mohli vyústiť do ďalších zmlúv alebo do vytvorenia spoločných pracovných programov.

8. Zmluvné strany sa usilujú o

a) udržiavanie výmen vedeckých pracovníkov, výskumných pracovníkov a pedagogických pracovníkov prostredníctvom projektov spoločného záujmu s cieľom upevniť partnerstvá na dvojstrannej úrovni a podporovať ich spoločnú účasť na európskych programoch,

b) venovanie osobitnej pozornosti projektom určeným na zapojenie sa na európskej úrovni, najmä do európskeho výskumného programu „Horizont 2020“ a „Horizont Európa“.

Článok 12

Rozvoj spoločných programov a gestori doktorandských prác

Zmluvné strany sa usilujú o

a) vzájomnú podporu spoločného doktorandského študijného programu (cotutelle de thèse) ako nástroja medziuniverzitnej spolupráce, ktorý umožňuje študentovi jednej zmluvnej strany pracovať s výskumno-pedagogickým kolektívom druhej zmluvnej strany,
b) podporu slovenských vysokých škôl a francúzskych univerzít, aby realizovali rôzne formy medziuniverzitnej spolupráce, akými sú spoločné študijné programy a účasť v európskych projektoch,
c) spoluprácu pri zabezpečení mobility doktorandov a výskumníkov prostredníctvom programu štipendií udeľovaných v súlade s čl. 10 tejto dohody, a prostredníctvom využívania mobilitných programov pre výskumníkov, ako je bilaterálny program PHC Štefánik a regionálny program PHC Dunaj, do ktorých sú zapojené štáty zmluvných strán.

Článok 13

Vysokoškolské vzdelávanie

1. Zmluvné strany podporujú priame kontakty medzi vysokými školami a príslušnými ministerstvami vo svojich štátoch v súvislosti s prenosom odborných znalostí v oblasti vysokoškolského vzdelávania.

2. Výmena najlepších postupov a zdieľanie skúseností sa zamerajú na systém formálneho vzdelávania, ale aj na oblasť celoživotného vzdelávania (vrátane otázky uznávania predchádzajúceho neformálneho vzdelávania a informálneho učenia sa - VAE) a kvalifikačné úrovne EQF 5 a EQF 6 („Európsky kvalifikačný rámec“ 5 a 6 - úroveň profesijne orientovaného bakalára).

Článok 14

Prijímanie lektorov a učiteľov francúzskeho a slovenského jazyka

1. Prijímanie do zamestnania lektorov a učiteľov francúzskeho jazyka pôsobiacich na základe tejto dohody sa uskutočňuje podľa nasledujúcich podmienok:

a) ak ide o lektorov a učiteľov francúzskeho jazyka, prijímajúce orgány Slovenskej republiky predložia každoročne oddeleniu pre spoluprácu a kultúrnu činnosť Veľvyslanectva Francúzskej republiky v Slovenskej republike do 30. apríla príslušného kalendárneho roka zoznam miest, ktoré je potrebné obsadiť, aj s požadovaným profilom uchádzačov,

b) ak ide o lektorov slovenského jazyka, prijímajúce orgány Francúzskej republiky predložia každoročne do 31. januára príslušného kalendárneho roka zoznam miest, ktoré je potrebné obsadiť, aj s požadovaným profilom uchádzačov. Na základe tohto zoznamu slovenská zmluvná strana vyberie vhodných kandidátov a ich materiály zašle na posúdenie inštitúciám Francúzskej republiky diplomatickou cestou. Slovenskú zmluvnú stranu zastupuje Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Paríži. Lektori slovenského jazyka sú vysielaní najmenej na jeden (1) akademický rok s možnosťou každoročného predĺženia, najviac na dobu štyroch (4) rokov. Obnovenie pracovnej zmluvy musia zmluvné strany odsúhlasiť.

2. Prijímajúca strana zabezpečuje pre učiteľov a lektorov vysielaných na základe tejto dohody plat v súlade so svojimi platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

3. Francúzskym učiteľom bilingválnych sekcií gymnázií zabezpečuje prijímajúca škola alebo jej zriaďovateľ bezplatné ubytovanie v samostatnom zariadenom a vybavenom byte.

4. Slovenská zmluvná strana poskytuje lektorom zo Slovenskej republiky vo Francúzskej republike

a) plat v súlade so svojimi platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi znížený o výšku platu vyplácaného prijímajúcou francúzskou univerzitou,

b) preplatenie nákladov na ubytovanie bez poplatkov spojených s užívaním bytu.

Článok 15

Finančné prostriedky pre študentov a výskumníkov

1. Zmluvné strany sa navzájom informujú o finančných prostriedkoch každoročne poskytovaných na účely realizácie tejto dohody.

Finančné prostriedky budú rozdelené na

a) štipendiá pre študentov, kde cestovné náklady uhrádza vysielajúca zmluvná strana a náklady na pobyt uhrádza prijímajúca zmluvná strana a

b) mobility výskumníkov v rámci bilaterálneho programu PHC Štefánik a regionálneho programu PHC Dunaj, spájajúceho Slovenskú republiku, Francúzsku republiku, Českú republiku, Rakúsku republiku a Srbskú republiku, kde cestovné náklady a pobytové náklady uhrádza vysielajúca zmluvná strana.

2. Zmluvné strany sa zaväzujú, ak to bude možné, podporovať svoju spoluprácu v rámci činností iniciovaných prostredníctvom multilaterálneho financovania Európskou úniou, Univerzitnou agentúrou pre frankofóniu, Medzinárodnou organizáciou pre frankofóniu alebo inými medzinárodnými a európskymi organizáciami a inštitúciami.

Článok 16

Ochrana osobných údajov

1. Študenti vysokých škôl študijných programov prvého stupňa, druhého stupňa a tretieho stupňa vysokoškolského štúdia, vysokoškolskí učitelia a výskumníci a lektori slovenského jazyka a literatúry, nominovaní spoločne zmluvnými stranami s cieľom zabezpečiť plnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody, poskytnú Ministerstvu školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky na spracúvanie osobné údaje v nasledujúcom rozsahu:

a) meno a priezvisko, rodné priezvisko, titul, fotografia, dátum narodenia, krajina a miesto narodenia, štátne občianstvo, národnosť, pohlavie, rodinný stav, trvalý pobyt (názov ulice, súpisné číslo/číslo domu, PSČ, mesto a štát), kontaktná adresa (názov ulice, súpisné číslo/číslo domu, PSČ, mesto a štát), kontaktný mobil/telefón, kontaktný email, status žiadateľa (študent / zamestnanec), forma štúdia alebo forma zamestnania, dosiahnuté vzdelanie, priebeh predchádzajúcich zamestnaní, publikačná činnosť, ID prihlášky, podpis,

b) v prípade lektorov slovenského jazyka a literatúry aj: meno a priezvisko manžela/manželky, meno a priezvisko detí, číslo občianskeho preukazu, rodné číslo.

2. Študenti vysokých škôl študijných programov prvého stupňa, druhého stupňa a tretieho stupňa vysokoškolského štúdia, vysokoškolskí učitelia a výskumníci a lektori francúzskeho jazyka a literatúry, nominovaní spoločne zmluvnými stranami s cieľom zabezpečiť plnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody, poskytnú Ministerstvu školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky na spracúvanie osobné údaje v nasledujúcom rozsahu:

a) meno, stredné meno a priezvisko, titul, fotografia, pohlavie, dátum narodenia, krajina a miesto narodenia, rodinný stav, trvalý pobyt (názov ulice, súpisné číslo/číslo domu, PSČ, mesto a štát), kontaktná adresa (názov ulice, súpisné číslo/číslo domu, PSČ, mesto a štát), kontaktný mobil/telefón, kontaktný email, kontaktný fax, kontaktná osoba v prípade nehody (meno a adresa, telefón, fax, email), súčasná pozícia, dosiahnuté vzdelanie, štátne občianstvo, národnosť, priebeh predchádzajúcich zamestnaní, publikačná činnosť, podpis.

Článok 17

Zmeny

1. Táto dohoda môže byť menená alebo doplňovaná na základe vzájomného písomného súhlasu zmluvných strán.

2. Prípadné spory vzniknuté z rozdielneho výkladu tejto dohody sa budú riešiť rokovaním medzi zmluvnými stranami alebo ich zástupcami.

Článok 18

Trvanie a vypovedanie dohody

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvý (1.) deň druhého (2.) mesiaca nasledujúceho po dni podpisu.

2. Dohoda zostáva v platnosti do 31. decembra 2024.

3. Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu kedykoľvek vypovedať písomným oznámením zaslaným druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody sa považuje za ukončenú uplynutím

troch (3) mesiacov odo dňa doručenia písomného oznámenia o vypovedaní tejto dohody diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane.

4. Záväzky už plnené, ale k dátumu skončenia platnosti tejto dohody ešte neukončené, sa budú riadiť jej ustanoveniami až do ich úplného splnenia, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

5. Táto dohoda bude plnená prostredníctvom Programu výmen v oblasti školstva, jazykového vzdelávania, univerzitnej a vedeckej spolupráce, ktorý sa bude podpisovať na každý kalendárny rok medzi zmluvnými stranami alebo ich zástupcami.

Dané v Bratislave, dňa 7. decembra 2020 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom jazyku a francúzskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za ministra školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky	Za ministra Európy a zahraničných vecí Francúzskej republiky
Branislav Gröhling, v. r. minister školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky	Christophe Leonzi, v. r. mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec Francúzskej republiky na Slovensku